

امیر آدمی اور کسان

- ایک 'مراکش' کی کہانی

بہت دنوں کی بات ہے کہ دور بہت دور ایک بڑے اور پرسکون ریگستان کے درمیان ایک چھوٹا سا عرب شہر تھا۔ شہر کے درمیان میں ایک بڑا سا بازار تھا۔ جہاں لوگ خرید و فروخت کے لیے جمع ہوتے تھے۔ بازار میں ہزاروں چھوٹی گلیاں اور سڑکیں تھیں۔ ہر ایک گلی میں ہزاروں رنگین دکانیں تھیں جہاں انسان دنیا جہاں کی چیزیں خرید سکتا تھا۔

For lenge lenge siden, langt langt borte, midt i en stor og stille ørken, var det en liten arabisk by. Midt i byen var det en basar – en stor markedsplass der folk samlet seg for å handle. Basaren hadde tusenvis av trange gater og smug. I hvert eneste smug og hvert eneste hjørne var det tusenvis av fargerike butikker der man kunne kjøpe alt mellom himmel og jord.



یہاں، لوگوں کے ہجوم کے بیچ ایک امیر آدمی چہل قدمی کر رہا تھا۔ اس نے بہت ہی قیمتی اور اچھے کپڑے زیب تن کئے ہوئے تھے: چا ئینہ کا بنا ہوا ریشمی لمبا کوٹ، ایران سے لائی گئی سونے کی چین، انڈیا سے آئی ہیرے کی انگوٹھی۔ امیر آدمی ناک اونچی اور سینہ پھولا کرایک مور کی چال چل رہا تھا، جبکہ اس کا کوٹ زمین پر گھسیٹ رہا تھا۔

"رستا دو، رستا دو!" کسی نے آواز لگائی۔ اچانک امیر آدمی کو ایک غریب کسان نظر آیا جو تیزی سے اس کی طرف آ رہا تھا۔ کسان نے گندے اور پھٹے ہوئے کپڑے پہنے تھے۔ اس کی پیٹھ پر ایک بڑا اور بھاری جلانے والی لکڑی کا گٹھہ تھا۔ کسان کی کمر جھکی ہوئی تھی جس کی وجہ سے وہ اپنے سامنے چلنے والوں کو نہیں دیکھ سکتا تھا۔

کسی سے ٹکرا نہ جائے اس لئے وہ آواز لگا رہا تھا:

"رستا دو، رستا دو!"۔ اس امیر آدمی کے علاوہ سب لوگوں نے رستہ دے دیا۔

امیر آدمی نے سوچا کہ "ایک غریب کسان کے لئے جس کے کپڑے بھی پھٹے ہوئے ہیں، میں کیوں ہٹوں؟" اور وہ رستہ میں کھڑا رہا۔

Her inne i folkemengden var det en rik mann som gikk tur. Han hadde på seg fine og dyre klær; en lang silkekåpe fra Kina, gullkjede fra Persia, og diamantring fra India. Den rike mannen gikk som en påfugl, med nesa høyt i været og hevet bryst, mens han lot den lange kåpen dras langs bakken.

«Pass deg, pass deg!» Plutselig så mannen en fattig bonde som kom raskt mot han. Bonden hadde på seg møkkete og slitte klær. På ryggen bar han en stor og tung bunt med fyringsved. Bonden gikk med bøyd rygg og kunne ikke se folk foran seg. Så for å ikke komme bort i noen ropte han: «Pass deg, pass deg!» Alle folk flyttet seg, bortsett fra den rike mannen. «Hvorfor skal jeg flytte meg for en fattig bonde med ødelagte klær?» tenkte rikmannen og stod i veien.



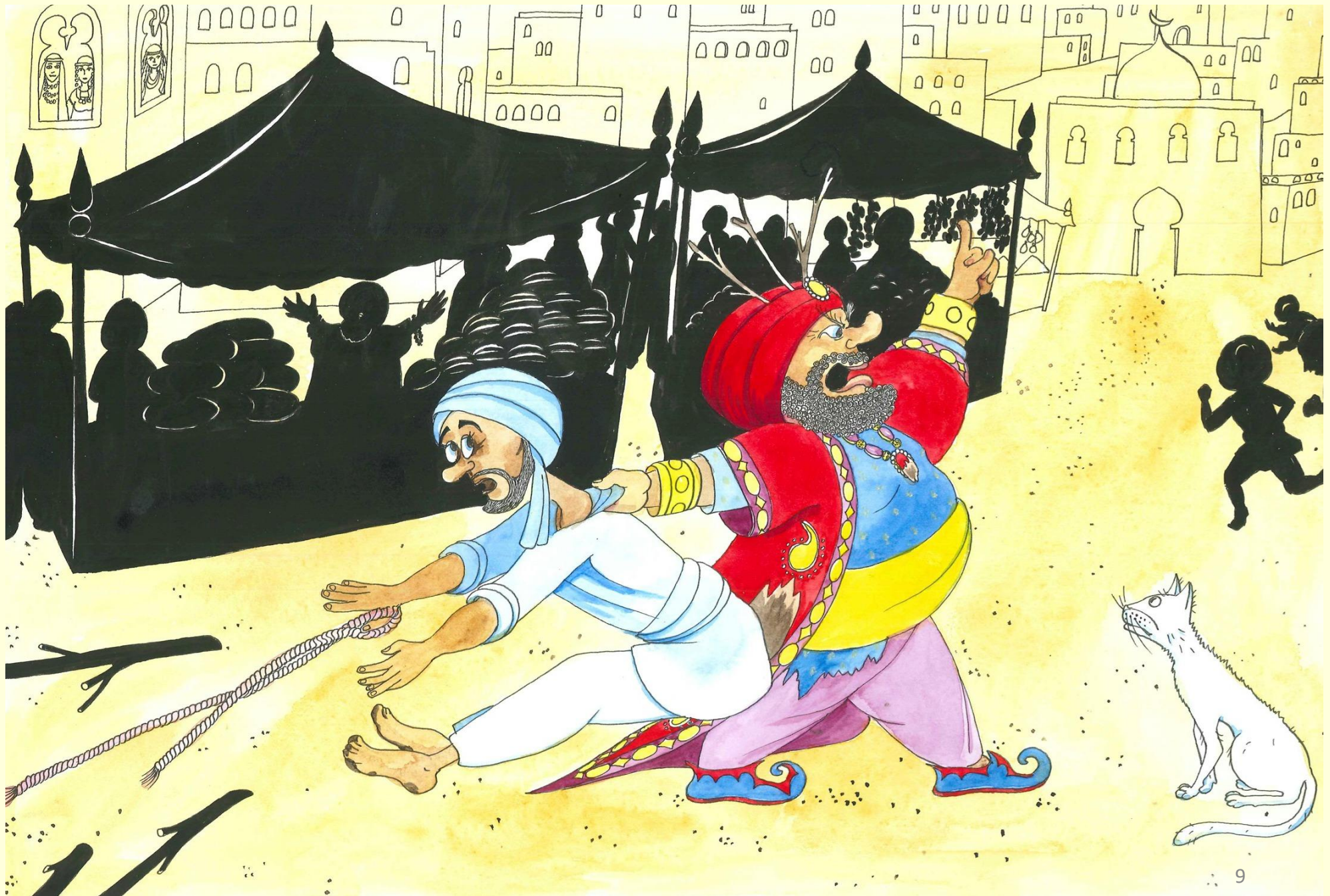
اچانک کسان کی ٹگر امیر آدمی سے ہو گئی۔ امیر آدمی نیچے گر گیا اور لکڑی کا گٹھہ اس کے اوپر جا گرا۔ امیر آدمی کیچڑ سے لت پت ہو گیا اور اس کے قیمتی کیڑے گندے ہو گئے۔

Plutselig krasjet bonden med den rike mannen. Rikmannen falt ned og ved-bunten falt over ham. Han ble dynket ned i gjørme og de fine klærne hans ble ødelagt.



" تمہیں اس کی قیمت ادا کرنی پڑے گی! " امیر آدمی غصے سے چیخ کر بولا۔ "میرے ساتھ چلو!" امیر آدمی نے کسان کا گریبان پکڑ لیا اور کھینچتا ہوا شہر کے قاضی کے پاس لے گیا۔

Dette skal du betale for!» skrek den rike mannen sint. «Bli med meg!» Rikmannen tok tak i bondens krage og dro ham med seg til byens dommer.



کورٹ میں امیر آدمی نے بتایا کہ وہ بازار میں جا رہا تھا جب کسان اس کے پاس سے گزرا اور اس نے کچھ نہیں سنا کیونکہ کسان نے آواز ہی نہیں لگائی۔ "کسان نے جان بوجھ کر میرے کپڑے خراب کر دیے" امیر آدمی نے کہا۔ "لیکن کسان ایسا کیوں کرے گا؟" قاضی نے پوچھا۔ "کسان مجھ سے جلتا ہے، کیونکہ میرے کپڑے اس سے بہتر ہیں" امیر آدمی نے جواب دیا۔ اس کے بعد قاضی نے کسان سے سوال کیا "تم نے امیر آدمی کے کپڑے کیوں خراب کیے؟" "کسان خاموش کھڑا رہا اور ایک لفظ نہیں بولا۔" "کیا تم نے سنا نہیں؟ تم نے امیر آدمی کے کپڑے کیوں خراب کیے؟" جج نے دوبارہ پوچھا۔

کسان نے پھر بھی کچھ نہیں کہا۔ "میں ایک بار پھر پوچھتا ہوں، تم نے امیر آدمی کے کپڑے کیوں خراب کیے؟" قاضی نے غصہ سے تنگ آ کر پوچھا۔ لیکن کسان نے منہ سے چوں بھی نہ نکالی۔ تب قاضی، امیر آدمی کی طرف گھوما اور کہا "تمہیں نظر نہیں آتا کہ کسان گونگا ہے؟ تم کیسے یہ امید کر سکتے ہو کہ ایک آدمی جمع بات ہی نہیں کر سکتا تمہیں کچھ بتائے" قاضی نے کہا۔

I retten fortalte den rike mannen at han gikk rundt på basaren og hørte ingen ting da bonden kom mot han, fordi bonden ikke varslet han. «Bonden ødela mine klær med vilje,» sa den rike mannen. «Hvorfor skulle bonden gjøre noe slikt?» spurte dommeren. «Fordi bonden var sjalu på meg som har finere klær enn ham,» svarte rikmannen.

Deretter spurte dommeren bonden: «Hvorfor ødela du klærne til den rike mannen?» Bonden stod musestille og sa ikke ett eneste ord. «Hørte du ikke? Hvorfor ødela du klærne til den rike mannen?» gjentok dommeren. Bonden sa fortsatt ingenting. «Jeg gjentar: hvorfor ødela du klærne til den rike mannen?» sa dommeren. Men fortsatt kom det ikke et eneste pip fra bonden.



"جی ہاں!!! یہ بالکل بول سکتا ہے!!! مجھے پتہ ہے کہ یہ بول سکتا ہے!! میں نے خود سنا ہے۔ اس نے کئی بار اونچی آواز لگائی تھی۔ رستا دو، رستا دو!" امیر آدمی نے بغیر سوچے سمجھے جواب دیا۔

Da sa dommeren til den rike mannen: «Ser du ikke at bonden er stum? Hvordan kan du kreve fra en som ikke kan snakke at han skal varsle deg?» sa dommeren.

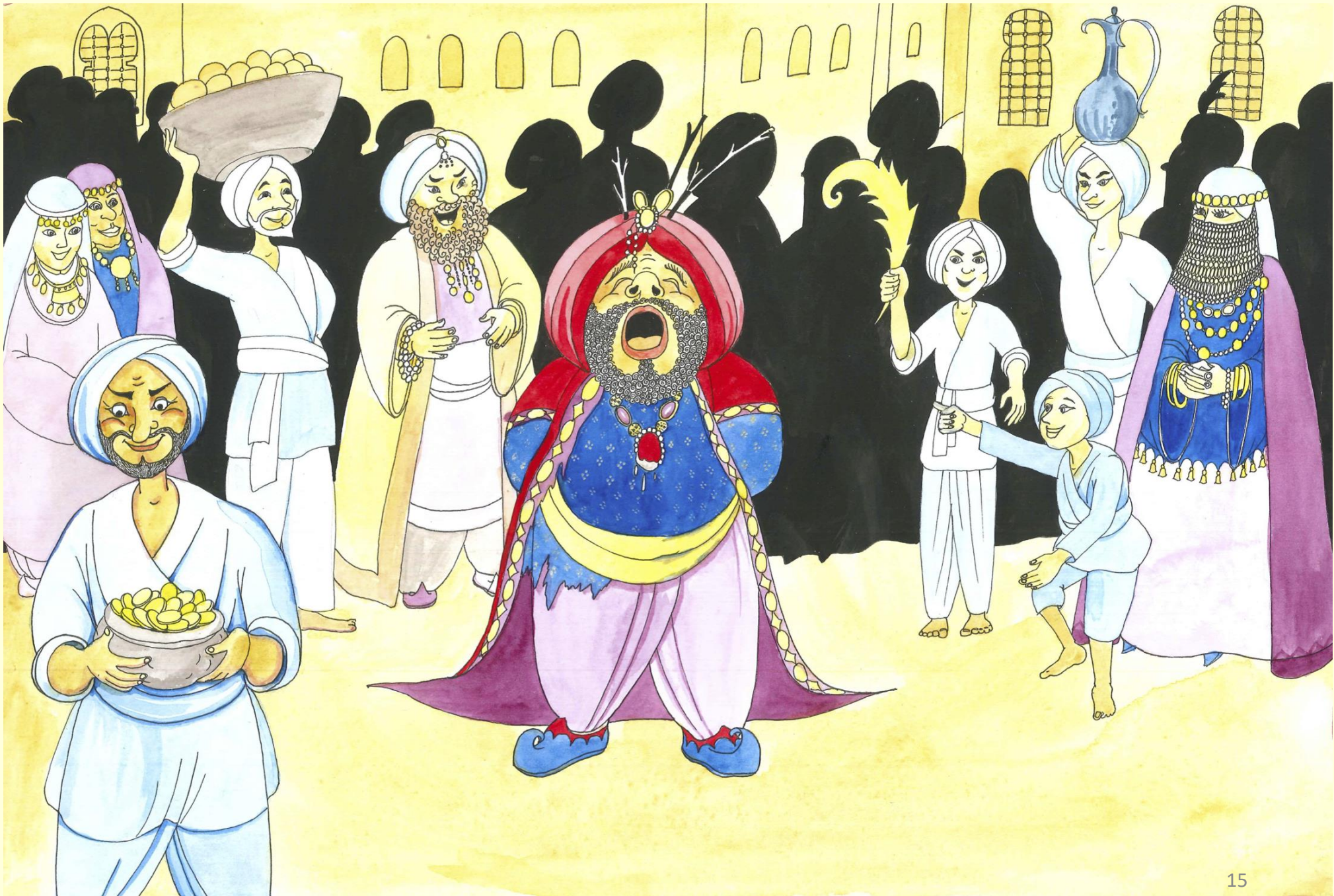
«Åh jo!!! Jo! Han kan snakke!! Jeg vet at han kan snakke!! Jeg hørte ham. Han ropte høyt: Pass deg!! Pass deg!! Mange ganger!», svarte den rike mannen uten å tenke.



قاضی نے امیر آدمی کو جھوٹ بولنے کی سزا دی۔ اسے 1000 سونے کے سگے کسان کو دینے پڑے اور اس کے علاوہ بازار میں کھڑے ہو کر اونچی آواز لگانی پڑی:

میں خود کو بہت اعلیٰ سمجھتا تھا
اور کسی کے ساتھ کچھ بانٹ نہیں سکتا تھا
اس لیے کیچڑ میں گر گیا
جس کی وجہ سے میرے اچھے اور قیمتی کپڑے خراب ہو گئے۔

Dommeren straffet den rike mannen for å ha løyet. Han måtte betale 1000 gullmynter til bonden og i tillegg måtte han stå på torget foran alle folk på basaren og rope: «Jeg var sjølgod og ville ikke dele. Derfor falt jeg ned i søla og ødela min fine og kostbare klede». Og snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no